

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра германской филологии



П.А. Машаров

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

### «ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ)»

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00	Языкознание	и
Программа высшего образования		литературоведение	
		Программа магистратуры	
Направление подготовки	45.04.01	Филология	
Магистерская программа		Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Квалификация		Магистр	
Форма обучения		Очная	

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа практики «Производственная практика (переводческая)» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам, специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры германской филологии,  
канд. филол. наук



Н.В. Усова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиущенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков  
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.  
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,  
д-р филол. наук, проф.  
26.03.2024 г.



В.Д. Калиущенко

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку (немецкому) в объеме программы средней школы;

дисциплины программы магистратуры: Первый иностранный язык (немецкий), Стилистика немецкого языка, Лексические и грамматические проблемы перевода, Устный и письменный перевод (немецкий), Практический курс перевода в специальных областях, Проблемы художественного перевода, Профессионально-ориентированный перевод.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Производственная практика: научно-исследовательская работа (обязательная), Производственная практика: преддипломная практика (обязательная).

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Программа магистратуры)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б2.Б Производственная практика (переводческая)
Часть образовательной программы	Практика
Количество зачетных единиц / всего часов	3/ 108

### 2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы+контроль	всего	
Очная	2	2					108	диф.зачет
Очная, всего							108	

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная (переводческая) практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций

## 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
-------------	------------	---------------------

<p>ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации</p>	<p>ОПК-2.1. Использует в профессиональной деятельности основные положения и концепции;</p> <p>ОПК-2.2. Применяет в профессиональной деятельности основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.</p>	<p>ОПК-2.1.1 Умеет использовать в профессиональной деятельности основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;</p> <p>ОПК-2.2.1. Умеет применять в профессиональной деятельности основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;</p>
<p>ОПК-3. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных фольклорных жанрах, библиографической культуре</p>	<p>ОПК-3.1. Использует в профессиональной деятельности основные положения и концепции в области литературы, имеет представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре.</p> <p>ОПК-3.2. Владеет навыками использования в профессиональной деятельности основных положений и концепций в области истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики.</p> <p>ОПК-3.3. Применяет в педагогической</p>	<p>ОПК-3.1.1 Знает характеристику личностных, метапредметных и предметных результатов учащихся в контексте обучения иностранному языку;</p> <p>ОПК-3.1.2. Знает методы и приемы контроля, оценивания и коррекции результатов обучения иностранному языку.</p> <p>ОПК-3.2.1. Умеет оказывать индивидуальную помощь и поддержку обучающимся в зависимости от их способностей, образовательных возможностей и потребностей;</p> <p>ОПК-3.3.1. разрабатывать дидактические материалы с учетом индивидуальных особенностей обучающихся</p>

	деятельности основные положения и концепции в области теории и истории литературы и истории литературной критики.	
ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.1. Использует в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме. ОПК-5.2. Имеет представление о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.	ОПК-5.1.1 Умеет использовать в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме. ОПК-5.2.2. Знает нормативно-правовые, этические, психологические и педагогические закономерности, принципы и методические особенности осуществления контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся.

## 5. ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для прохождения практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики. Такими могут быть министерства ДНР, НИИ, учреждения г. Донецка и всей республики, в которых есть переводческие бюро, способные осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается ответственный за практику от предприятия - консультант.

Языковые переводческие проблемы помогает решить руководитель практики от соответствующей кафедры во время регулярных консультаций, с графиком которых практиканты знакомятся на установочной конференции. Практику студенты проходят как переводчики (с оплатой или без оплаты), что является наиболее целесообразным для приобретения новых знаний, закрепления умений и навыков, а не как дублеры, когда студенты будут посторонним наблюдателем. Если администрации будет необходимым оставить студента для помощи базе практики, она должна отвечать профилю обучения и по длительности не мешать выполнению учебных заданий.

На месте прохождения практики студент обязан четко выполнять правила охраны здоровья и противопожарной безопасности, обязательное прохождение инструктажа (на каждом рабочем месте).

Как показывает опыт, факультет иностранных языков получает от администрации ДНР, общественных организаций Донецка и республики задания по письменному (реже - устному) переводу с иностранного языка на родной или наоборот. В этих случаях

администрация факультета имеет право привлекать для выполнения таких заданий студентов, обучающихся на четвертом курсе, т.е. имеют соответствующий уровень знаний и умений. Механизм привлечения студентов следующий:

- 1) для выполнения переводов привлекаются только лучшие студенты;
- 2) от соответствующей кафедры должен быть назначен руководитель переводческой деятельности студентов;
- 3) объем перевода из расчета на каждого студента не должен превышать 20000 печатных знаков, т.е. половину норматива переводческой практики;
- 4) перевод оформляется в соответствии с требованиями, действующими для переводческой практики бакалавров, зачитывается как особая заслуга студентов-переводчиков и учитывается при оценивании переводческой практики.

## 6. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

Руководство практикой осуществляется руководителем группы - преподавателем кафедры. К каждой группе прикрепляется также переводчик - руководитель из числа специалистов базы практики.

Руководитель группы обговаривает с каждым студентом план работы, определяет для него индивидуальное задание, рекомендует необходимую научно-техническую литературу, осуществляет проверку и анализ переводов, вводит элементы НИРС в процессе практики, обговаривает результаты работы, проведенной на базах практики, изучает документацию студентов-практикантов, дает оценку результатов.

Ответственный от предприятия оказывает студентам помощь в выполнении индивидуальных заданий, проводит консультации, делает записи в дневнике о выполнении ежедневной нормы перевода, пишет характеристики на студентов.

Практика начинается с ознакомления студентов с базой практики. Ответственный от предприятия проводит беседу о работе предприятия данного профиля, знакомит с принципами использования справочной литературы общего и специального характера, с порядком оформления переводов, с графиком консультаций студентов. Специалисты предприятия проводят со студентами беседу о направлении научных исследований по данной проблематике, знакомят с подлежащими переводу текстами, рекомендуют справочную литературу.

## 7. ЭТАПЫ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. Подготовительный этап (знакомство с предприятием, инструктаж по технике безопасности, знакомство с ходом работы переводчика).

2. Производственный этап (оформление документов, получение задания (письменный перевод текста, деловой документации, работа в качестве устного переводчика), выполнение индивидуального задания).

## 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.

- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

## 9. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, помогающие развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целеустремленным. Такими индивидуальными заданиями могут быть, например:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 4000-4500 печатных знаков в день без учета формул, графиков, схем и пр.);
- задания по составлению отраслевого терминологического словаря на основе проработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических словосочетаний в определенной отрасли);
- задания по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Количество и объем индивидуальных заданий определяются соответствующими кафедрами и руководителями практики.

Нормы ежедневных заданий по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

## 10. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ТВОРЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ

Итоги практики проводятся на итоговой конференции. Практика оценивается дифференциальной оценкой, которая утверждается на заседании кафедры. Дифференциальная оценка по практике учитывается наравне с другими оценками, характеризующими успешность студента. В случае, если практика заканчивается после проведения экзаменационной сессии и назначения стипендии, оценка за эту практику учитывается вместе с оценками следующего семестра.

Результаты сдачи зачета по практике вносятся в экзаменационную ведомость, выставляется в зачетную книжку.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку при сдаче зачета, должен быть направлен на практику во второй раз в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактическом сроке начала и окончания практики, составе групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и обо всех других вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

## 11. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже. *Организационно-учебная работа студента* в аудитории оценивается на основе таких критериев как:

## 11.1. Семестр 8

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Выполнение переводческих заданий на предприятии и 4 консультации с руководителем от кафедры	40
2	терминологический словарь	20
	исследовательское задание	20
	контрольный перевод	20
ИТОГО		
Диф.зачет		
Общий итог за семестр		100

## Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D		зачтено
60-69	E	удовлетворительно	зачтено
35-59	FX		не зачтено
0-34	F		не зачтено

## 12. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

### 14. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонГУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы: Методическое пособие. - М., 1990.	10	-
2.	Ванников, Ю. В. Важный шаг в развитии теории перевода / Ю. В. Ванников // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1987. - Вып. 22 / под ред. С. Ф. Гончаренко. - С. 151-159	6	-

3.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк., 1990. - 250,[3] с.	2	+
4.	Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. - М.: Просвещение, 1980.	3	
5.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - Ст.Петербург: СОЮЗ, 2001. - 288 с.	5	+
6.	Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. - К.: Заповіт, 1995. - 319 с.	20	+
7.	Зеленин К.И. Деловые контакты: Русско-немецкий разговорник. - Мн.: Высш. школа, 1994. - 399 с.	5	+
8.	Крылова Н.И. Деловой немецкий язык. Коммерция: Учебно-справочное пособие. - М.: НВИ - ЧеРо, 1998. - 158 с.	10	+
9.	Кувшинова Л.А. Деловая поездка в Германию. - М.: Высш. школа, 1991. - 108 с.	4	+
10.	Кушнарченко Н.Н. Документоведение. - К.: О-во "Знання", КОО, 2001. - 460 с.	10	-
11.	Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby etc- (Hrsg.) - Tübingen: Stauffenberg Verlag, 1999. - 434 S.	2	-
12.	Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft - Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1997. - 343 S. 2	2	-
<b>Дополнительная литература</b>			
13.	Большой немецко-русский словарь: В 3 т. - М.: Рус. яз., 1988. - 760 с., 680 с. 365 с.	1	-
14.	Немецко-русский экономический словарь - М.: Реал, 1995. - 652 с.	1	-
15.	Немецко-русский юридический словарь. - М.: РУССО, 1995. - 624 с.	1	-
16.	Русско-немецкий финансовый словарь. Деньги. Валюта. Акции. Кредиты. - М.: ЧеРо, 1966. - 368 с.	1	-
17.	Русско-немецкий юридический словарь. - М.: Лингвистика, 2000. - 720 с.	1	-
18.	Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. - М.: Рус. яз., 1999. - 304 с.	1	-
19.	Русско-немецкий словарь / Под ред. Е.И.Лепинга и др. - М.: Рус. яз., 1999. - 848 с.	1	-
20.	Салащев В.А. Новый русско-немецкий экономический словарь. - М.: РУССО, 2001. - 533 с.	1	-

## 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

## 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).